

Ю. В. Овсейчик

Семантика и функционирование сочинительного союза *ou* ‘или’ в среднефранцузском языке

Статья посвящена описанию качественных и количественных характеристик французского ядерного сочинительного союза *ou* ‘или’ в среднефранцузский период. Установлено, что интенсивное увеличение употребительности союза свидетельствует о расширении его семантических и функциональных характеристик благодаря дифференциации отношения нестрогой, инклюзивной дизъюнкции, отражая значимость единицы в системе средств выражения сочинительных отношений в указанный период.

Ключевые слова: сочинительный союз; разделительные отношения; употребительность; среднефранцузский язык; корпусные данные.

Введение

Сочинительные союзы относятся к наиболее частотным словам в каждом языке, устанавливая связь между предметами, явлениями, действиями, состояниями на основании соединительных, разделительных, противительных, темпоральных, причинно-следственных, уступительных, компаративных, разъяснительных и других отношений. Сочинительные союзы как закрытый класс служебных неизменяемых слов выполняют в первую очередь функции «строительные», сочетательные и проявляют свои уникальные свойства в организации единиц различной степени сложности [2; 4; 11].

Традиционно во французской грамматике выделяют семь *conjonctions de coordination essentielles ou proprement dites* ‘основных или собственно сочинительных союзов’¹ [21, p. 1452, § 1082a)] и классифицируют их по характеру выражаемых ими отношений по следующим группам: соединительные (копулятивные) ‘copulative’ (*et* ‘и’, *ni* ‘ни’) [21, p. 326, § 272]; разделительные ‘disjunctive’ (*ou* ‘или’); противительные ‘adversative’ (*mais* ‘но’); каузальные

¹ Здесь и далее перевод наш. — Ю. О.

‘causale’ (car ‘ибо, так как’); последовательные ‘consécutive’ (donc ‘значит’, ‘итак’) [22, p. 880]; дедуктивные [22, p. 883], или транзитивные [21, p. 326, § 272], (or ‘а, же, итак, однако’).

Целью исследования является выявление качественных и количественных характеристик французского сочинительного союза *ou* ‘или’ в период среднефранцузского языка. Под качественными характеристиками мы подразумеваем семантические и функциональные свойства союза, а под количественными — его употребительность.

В статье используются данные подкорпуса среднефранцузского языка электронного текстового национального корпуса французского языка Frantext [23], который включает 339 документов, представленных разножанровыми текстами 1300–1499 гг., или 11 244 215 словоупотреблений. Обращение к корпусным данным позволило получить новые сведения «не только о способах выражения грамматических значений, но и о динамике изменений этих способов на протяжении наблюдаемых исторических отрезков...» [7, p. 10].

Методом сплошной выборки с учетом снятой омонимии были отобраны контексты с сочинительными союзами *et* ‘и’, *ou* ‘или’, *mais* ‘но’, *ni* ‘ни’, *donc* ‘значит’, *or* ‘итак’, *car* ‘так как’, которые составили наш исследовательский корпус среднефранцузского языка, а именно 212 749 вхождений сочинительных союзов, или 1,89 % от общего числа словоупотреблений в подкорпусе. Столь значительный объем корпусных данных, по мнению А. Н. Баранова и Л. А. Тарасевич, «типичный для языковых явлений, граничащих с грамматическими феноменами, — союзов, местоимений, предлогов» [10, с. 63], требует ограничения корпусного материала разумными пределами (в нашем исследовании — сегментами, представленными одним миллионом словоупотреблений) для оптимизации последующих исследовательских процедур [1; 10].

Количественные характеристики союза *ou* ‘или’

Установлено, что в рамках общей тенденции к уменьшению употребительности сочинительных союзов за более чем тысячелетнюю историю развития французского языка наблюдаются частные проявления этой тенденции в диахронии. Динамика употребительности каждого сочинительного союза имеет собственную траекторию в определенные исторические периоды, демонстрируя с разной интенсивностью как увеличение, так и уменьшение количественных показателей, что отражает языковую эволюцию значимости выражаемых союзами отношений [5].

Период среднефранцузского языка характеризуется подражанием конструкциям и оборотам более развитого в синтаксическом отношении латинского языка и постепенным нарастанием аналитизма и более эксплицированного выражения логических связей [3; 9; 12].

В подкорпусе среднефранцузского языка фиксируется скачкообразное увеличение употребительности сочинительного союза *ou* ‘или’ (см. рис. 1), что, на наш

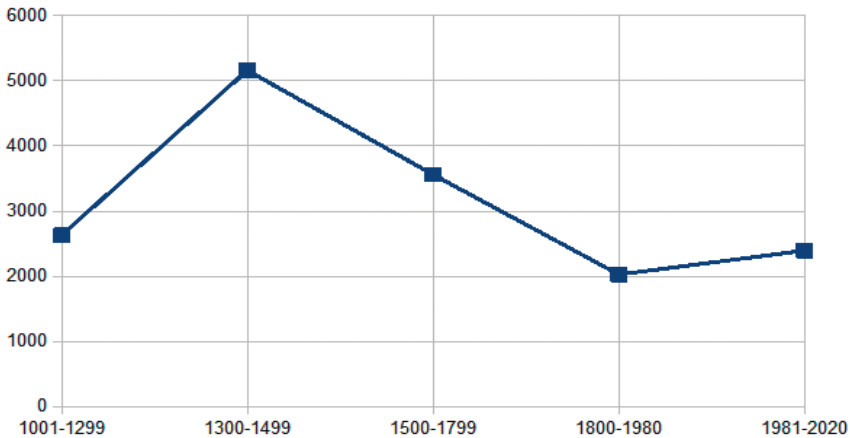


Рис. 1. Изменение частотности французского сочинительного союза *ou* ‘или’ на один миллион словоупотреблений в диахронии (согласно корпусным данным Frantext)

взгляд, является следствием расширения его семантических и функциональных характеристик. На рисунке 1 представлены количественные показатели (частотность на один миллион словоупотреблений) согласно результатам корпусного исследования, охватывающего пять исторических периодов развития языка (от старофранцузского (XI–XIII вв.) до современного французского языка (с 1985 года по настоящее время)) [23].

Как следует из диаграммы на рисунке 1, частотность союза *ou* ‘или’ на один миллион словоупотреблений характеризуется двукратным увеличением в подкорпусе среднефранцузского языка по сравнению с подкорпусом старофранцузского языка (2632 vs 5159 вхождений соответственно). Установлено существенное увеличение употребительности союза *ou* ‘или’ в период среднефранцузского языка с 7448 вхождений в подкорпусе старофранцузского языка (или 7,73 % от общего количества употреблений сочинительных союзов в данном периоде) до 58 011 вхождений союза *ou* ‘или’ в подкорпусе среднефранцузского языка (или 27,27 % от общего количества употреблений сочинительных союзов в подкорпусе). Союз *ou* ‘или’ является вторым по частотности сочинительным союзом, уступая союзу *et* ‘и’ в употребительности. Ср.: число вхождений сочинительного союза *et* ‘и’ составило 47 % от общего количества употреблений сочинительных союзов в подкорпусе среднефранцузского языка.

Данные среднефранцузского подкорпуса демонстрируют рост употребительности не только одинарного союза *ou* ‘или’, но и активное использование двойного *ou... ou...* ‘или... или...’ и повторяющегося союза *ou... ou... ou...* ‘или... или... или...’ по сравнению со старофранцузским подкорпусом. Для иллюстрации употребительности одинарного, двойного и повторяющегося союза отобраны контексты с именами нарицательными, именами прилагательными и глаголами в личной форме (см. табл. 1).

Таблица 1

Динамика употребительности одинарного, двойного и повторяющегося союза *ou* ‘или’ в старо- и среднефранцузском языках

| Конструкции | Период | |
|--|---------------------------------|---------------------------------|
| | Старофранцузский | Среднефранцузский |
| | Количественный показатель (ед.) | Количественный показатель (ед.) |
| [N] [ou] [N] | 670 | 8866 |
| [N] [ou] [N] [ou] [N] | 14 | 114 |
| [N] [ou] [N] [ou] [N] [ou] [N] | 1 | 9 |
| [ou] [N] [ou] [N] | 64 | 207 |
| [ou] [N] [ou] [N] [ou] [N] | 3 | 13 |
| [ou] [N] [ou] [N] [ou] [N] [ou] [N] | 0 | 2 |
| [ADJ] [ou] [ADJ] | 149 | 1838 |
| [ADJ] [ou] [ADJ] [ou] [ADJ] | 0 | 33 |
| [ADJ] [ou] [ADJ] [ou] [ADJ] [ou] [ADJ] | 0 | 4 |
| [ou] [ADJ] [ou] [ADJ] | 3 | 82 |
| [ou] [ADJ] [ou] [ADJ] [ou] [ADJ] | 0 | 1 |
| [V] [ou] [V] | 92 | 1318 |
| [V] [ou] [V] [ou] [V] | 0 | 14 |
| [ou] [V] [ou] [V] | 0 | 18 |

Примечания: N — имя существительное, ADJ — имя прилагательное, V — глагол.

Количество контекстов с одинарным, двойным и повторяющимся союзом в среднефранцузском языке превосходит число контекстов с аналогичными союзами в подкорпусе старофранцузского периода. Установлено увеличение употребительности двойного и повторяющегося союзов в среднефранцузский период по сравнению со старофранцузским. Причем максимальное количество компонентов сочиненного ряда, образованных посредством союза *ou* ‘или’, достигает четырех:

(1) **Ou par envie ou bien par ire Ou par mesdit ou par meffait** ‘Или из-за ревности, или из-за ненависти, или из-за сплетен, или из-за недоверия’ [23].

Между тем в подавляющем большинстве случаев одиночный союз *ou* ‘или’ употребляется чаще при соединении двух компонентов сочиненного ряда в среднефранцузском языке. Согласно нашим данным количество контекстов с одинарным союзом существенно превосходит число контекстов с двойным союзом в двухкомпонентном сочиненном ряду. Ср.: 8866 контекстов с конструкцией [N] [ou] [N] vs 207 контекстов с конструкцией [ou] [N] [ou] [N], 1838 контекстов с конструкцией [ADJ] [ou] [ADJ] vs 82 контекста с конструкцией [ou] [ADJ] [ou] [ADJ], 1318 контекстов с конструкцией [V] [ou] [V] vs 18 контекстов с конструкцией [ou] [V] [ou] [V].

Рост употребительности двойного союза *ou... ou...* ‘или... или...’ и появление повторяющегося союза *ou... ou... ou...* ‘или... или... или’ в среднефранцузском, с нашей точки зрения, можно объяснить уподоблением активно

функционирующим в период старофранцузского языка двойным (et... et... ‘и... и...’) и повторяющимся (et... et... et... ‘и... и... и...’) союзам в сочиненном ряду (принцип аналогии) и дифференциацией семантики и функционального предназначения двойного союза ou... ou... ‘или... или...’ и одинарного ou ‘или’. Согласно В. Санникову, существенное отличие между одинарным, двойным и повторяющимся союзами заключается «не в указании на взаимоисключение компонентов X и Y и не в исключении какого-то третьего компонента, отличного от X и Y, а в указании на обязательность хотя бы одного из компонентов (или X, но не Y, или Y, но не X)» [8, с. 202], что объясняет различия в их сочетаемостных и функциональных свойствах.

В рамках данной статьи мы ограничиваемся описанием качественных характеристик одинарного союза ou ‘или’, его семантики и функционирования в период среднефранцузского языка.

Качественные характеристики союза ou ‘или’

Изначально, в старофранцузский период развития языка, сочинительный союз ou ‘или’ служил для обозначения разделительной, эксклюзивной, и неразделительной, инклюзивной, дизъюнкции, соединяя функционально тождественные и семантически однородные члены предложения или — в единичных случаях — синтаксически более сложные единицы [6].

Неоднозначность французского союза ou ‘или’ с точки зрения строгой и нестрогой дизъюнкции упоминается в логико-философском издании: «le mot ou est ambigu et peut avoir deux significations différentes, d'où résultent deux types de disjonctions» ‘слово ou неоднозначно и может иметь два разных значения, что приводит к двум типам дизъюнкции’ [19, р. 63].

Два вида дизъюнкции — нестрогая (соединительная) и строгая (разделительная) — традиционно различаются в математической логике [18, с. 122]. Эксклюзивная дизъюнкция, строгая, исключающая, объединяет несовместимые высказывания: «или P, или Q» (она истинна, если истинно одно и только одно из составляющих ее высказываний). Инклюзивная дизъюнкция, нестрогая, неисключающая, объединяет высказывания, которые оба могут быть истинными (она истинна, когда истинно хотя бы одно из составляющих ее высказываний, и, следовательно, истинна, когда оба составляющих ее высказывания истинны) [17, с. 154].

В естественных языках существуют специальные единицы, обозначающие разделительные отношения. Для подтверждения того, что «languages may distinguish between these two semantic types by using different disjunctive coordinators» ‘языки могут различать эти два семантических типа с помощью разных дизъюнктивных координаторов’ [15, р. 24], приводится латинский язык, в котором существовало два разделительных союза: aut ‘или’ для эксклюзивной дизъюнкции и vel ‘или’ для инклюзивной дизъюнкции.

Свойство сочинительного союза *ou* ‘или’ обозначать два вида разделительных отношений отмечается во всех современных грамматиках французского языка [20; 14; 21; 22 и др.], в которых данная единица определяется при помощи понятий «альтернатива» и «дизъюнкция»: «*ou* marque toutes les nuances de l’alternative» [26]; «*ou* marque l’alternative» [21, p. 1242]; «à la conjonction ‘et’, qui ‘joint’, la langue oppose ‘ou’, qui ‘disjoint’» [14]; «*ou* est ambigu entre une lecture exclusive ou inclusive» [22, p. 526] и др.

Более четкое разграничение семантики французского союза *ou* ‘или’ представлено у Ж. Антуан, который противопоставляет «*ou* d’alternative exclusive et *ou* de simple choix» ‘союз *ou*, указывающий на исключительную альтернативу, и союз *ou*, обозначающий простой выбор’ [13, p. 1016], уточняя, что при разделительной, эксклюзивной, дизъюнкции реализуется схема «*ou* A *ou* B», а при неразделительной, инклюзивной, дизъюнкции — схема «A *ou* B» [13, p. 1027].

В период среднефранцузского языка основное назначение сочинительного союза *ou* ‘или’, этимологически восходящего к латинскому союзу *aut*, — маркировать взаимоисключение (только одна из сочиненных частей соответствует действительности), разделительную дизъюнкцию — остается неизменным согласно лексикографическим и грамматикографическим изданиям [24–26].

Существенное расширение семантического объема союза происходит благодаря дифференциации отношения инклюзивной, неразделительной, дизъюнкции. В период среднефранцузского языка союз *ou* ‘или’ начинает использоваться для обозначения отношений пояснительных (или *rectification* ‘исправление’) в значении *ou du moins* ‘или по крайней мере’, аппроксимативных (или *approximation* ‘приблизительность’ в значении *ou peut-être* ‘или может быть’) и отношения равнозначности (или *quasi-équivalence* ‘почти эквивалентность’) взаимозаменяемых понятий, приближаясь по значению к латинскому союзу *vel*. Схематично расширение семантического объема союза *ou* ‘или’ в среднефранцузский период представлено на рисунке 2.

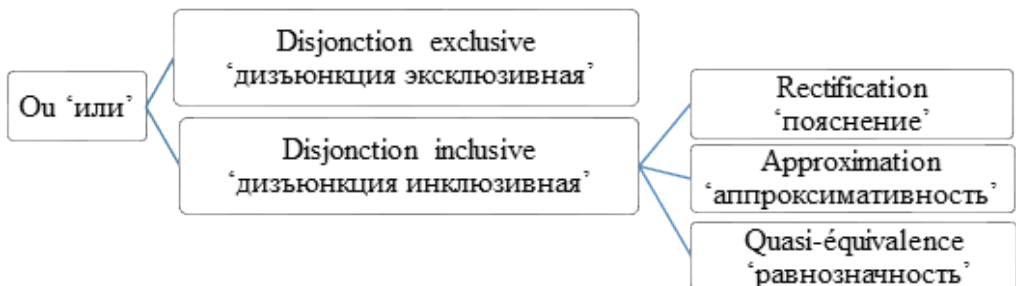


Рис. 2. Расширение семантического объема союза *ou* ‘или’ в среднефранцузский период

Одиночный союз *ou* ‘или’ продолжает активно использоваться для установления отношения строгой, или исключающей, дизъюнкции. В терминах

математической логики данный тип отношений формализуется следующим образом: X или $Y =$ либо X , либо Y . Конструкция « X или Y » (согласно Р. Лакофф) эквивалентно комбинации двух выражений:

1. Если не X , то Y .
2. Если X , то не Y [16, p. 142].

При выражении разделительной дизъюнкции одинарный союз *ou* ‘или’ соединяет однородные члены предложения. Союзу свойственно образовывать разнообразные сочиненные именные ряды, как беспредложные (*foible ou fort* ‘слабый или сильный’, *uver ou esté* ‘зима или лето’), так и предложные (*par eulz ou par leurs gens* ‘ими или их людьми’²). Причем соединяются либо антиномические пары — *pire ou meilleur condicion* ‘худшее или лучшее условие’, либо взаимоисключающие действия или состояния — *estre roys ou empereres* ‘быть королем или императором’ — при указании на невозможность одновременно быть и тем, и другим.

Одинарный союз *ou* ‘или’ маркирует разделительную дизъюнкцию при соединении частей сложносочиненного предложения (2) и при соединении двух придаточных в сложном предложении (3). Причем отрицание в главном предложении относится к каждому взаимоисключающему компоненту сочинения, где речь идет не о том, что неважно, что вокруг происходит то или иное действие (не (X или Y)), но важно, чтобы либо одно, либо другое имело место, а именно «не X или не Y ».

(2) *Si ne savois De deus choses la quelle je feroie, D’aler vers eaus, ou se je m’en tenroie* ‘Если бы я знал, что выбрать из двух вещей: я бы пошел к ним или я бы воздержался от этого’ [23];

(3) *Puis que je suis plain de vendange, Ne me chaut se l’en me le dange Ou s’on me ruse* ‘И так как я занимаюсь сбором винограда, мне не важно, угрожают ли мне или лукавят (букв.)’ [23].

Выявлены контексты, в которых имплицитно присутствует третий компонент «либо X и Y вместе». В терминах В. Санникова наличие объединительного компонента «либо X и Y вместе» дает основание говорить о разделительной дизъюнкции [8, с. 190]. Так, например, содержание контекста (4) можно интерпретировать как включающее три альтернативы: «Есть люди, которые уже имеют причину ($=X$), есть люди, которые сейчас не имеют причину, но будут иметь ($=Y$), и есть люди, которые сейчас имеют и будут иметь причину ($=X$ и Y вместе)»:

(4) ...*Et pour ceus qui cause ont ou auront* ‘и для тех кто причину имеет или будет иметь’ [23].

Сочинительный союз *ou* ‘или’ маркирует аппроксимативные отношения в значении *ou peut-être* ‘или может быть’, в интерпретации В. Санникова, «или приблизительного количества» [8, с. 196]:

(5) ...*Et une heure ou [peut-être] deux m’attendez* *Que je revienne* ‘...И один час или [может быть] два подождите меня пока я не вернусь’ [23].

² В данной конструкции предлог *par* служит для обозначения творительного падежа.

Для конкретизации аппроксимативных отношений, выражаемых союзом *ou* 'или', в период среднефранцузского языка начинают использоваться сочетания союза *ou* 'или' и наречия *environ* 'приблизительно, примерно', например: *a sept piez et demy ou environ pres de la maison* 'в семи с половиной шагах или приблизительно от дома' (букв.); *quatorze ans et demi ou environ* '14 лет с половиной или приблизительно' (букв.); *une heure ou environ* 'час или около того' (букв.). Установлено 842 контекста с сочетанием союза и наречия в подкорпусе среднефранцузского языка и ни одного контекста в подкорпусе старофранцузского языка.

Сочинительный союз *ou* 'или' маркирует отношение равнозначности при сопоставлении разнообразных сущностей: предметов (*qui retient fourme ou empreinte* 'который сохраняет форму или оттиск'), живых существ (*aussi preus comme Alixandres Ou comme Hector* 'такой же отважный как Александр или как Гектор'), свойств (*affublée ou adournée par diversité* 'наделенные или окруженные разнообразием') и т. п.

Отношения между компонентами сочиненного ряда могут иметь пояснительный характер в случае, когда союз *ou* 'или' маркирует отношения *quasi-équivalence* 'почти равноценности'. Соединяя лексические единицы, относящиеся к одной и той же лексико-тематической группе, союз *ou* 'или' указывает на альтернативу для обозначения другого статуса живых существ, предметов, явлений, состояний или действий: *un arrest ou jugié* 'арестованный или судимый'; *la demande ou requeste* 'просьба или требование'; *par quelque voye ou maniere* 'каким образом или способом'; *tres grandement ou tres bien amis* 'очень крепкие или очень хорошие друзья'; *savoir ou congnoistre* 'знать или быть компетентным'; *veoir ou regarder* 'видеть и смотреть'.

В контекстах (6) и (7) союз *ou* 'или' используется для уточнения первого компонента в сочиненном ряду:

(6) *Les autres sont après leur mort par le contraire, qui ne font riens ou tres pou de ce que Dieu commande* 'Другие же после смерти ведут себя иначе, они ничего не делают или делают очень мало того, что просит Бог' [23];

(7) *...car d'iceulx n'eschappoit nul ou bien peu* '...так как никто из них не избежит (наказания) или мало кто' [23].

Уточняющий характер второго присоединенного союзом *ou* 'или' компонента подтверждается трансформацией, представленной в (6а) и (7а). Перед вторым сочиненным компонентом возможно использование наречия *du moins* 'по крайней мере', которое конкретизирует значение первого компонента:

(6а) *...qui ne font riens ou [du moins] tres pou...* '...они ничего не делают или делают [по крайней мере] очень мало...';

(7а) *...car d'iceulx n'eschappoit nul ou [du moins] bien peu* '...так как никто из них не избежит (наказания) или [по крайней мере] мало кто'.

В среднефранцузский период дифференциация разделительных отношений, выражаемых союзом *ou* 'или', контекстуально и ситуативно обусловлена, за исключением случаев, когда посредством союза соединяются противопоставленные сущности (существование одного исключает существование другого).

Между тем в указанный исторический период развития языка начинают использоваться специальные дополнительные средства, эксплицитно указывающие на возможность или невозможность совмещения компонентов X и Y, соединенных союзом *ou* 'или'. Специализация разделительных отношений происходит благодаря использованию сочетания союза *ou* 'или' и наречий *autrement* 'по-другому', *bien* 'хорошо', *sinon* 'в противном случае'. Сравнительный анализ количества контекстов с сочетанием союза *ou* 'или' и наречий в старо- и среднефранцузском подкорпусах представлен в таблице 2.

Таблица 2

Сочетания союза *ou* 'или' с наречиями в старо- и среднефранцузском языке: количественное сопоставление контекстов

| Сочетание союза и наречия | Кол-во вхождений в корпусе, ед. | |
|--|---------------------------------|-------------------|
| | старофранцузский | среднефранцузский |
| <i>ou autrement</i> 'или по-другому' | 12 | 360 |
| <i>ou bien</i> 'или лучше' | 14 | 212 |
| <i>ou sinon</i> 'или в противном случае' | 0 | 14 |

Единичные случаи сочетания наречий с союзом *ou* 'или' в период старофранцузского языка становятся более употребительными в среднефранцузском языке, однако не превышают 1 % от количества вхождений союза *ou* 'или' в подкорпусе. Дистрибутивный анализ показал, что сочетания *ou autrement* 'или по-другому' и *ou sinon* 'или в противном случае' соединяют исключительно два компонента в отличие от сочетания *ou bien* 'или лучше'.

Большая употребительность характерна для сочетания *ou autrement* 'или по-другому'. Данное наречие фиксируется с 1 100 г. и имеет значение *d'une autre manière, d'une façon différente* 'другим образом, отличным способом' при эксплицитном или имплицитном сопоставлении [24]. Союзное сочетание *ou autrement* 'или по-другому' выражает разделительные отношения, а наличие или отсутствие взаимоисключения одной из альтернатив носит строго контекстуальный характер.

Так, в примере (8) употребление сочетания *ou autrement* 'или по-другому' указывает на наличие двух альтернативных действий в прошлом: «если бы вы, прежде чем говорить, думали, то не допустили бы насмешливых слов в чей-то адрес». Получается, что выбор между двумя альтернативами «X (= думать, прежде чем сказать) или Y (= сказать, прежде чем подумать)» уже осуществлен, а само высказывание интерпретируется как упрек в умышленных действиях:

(8) *Mais malice est volontaire, ou autrement il convendroit doubter des choses devant dites* 'Но насмешка умышленна, или иначе, следовало бы подумать, прежде чем говорить' [23].

В примере (9) отношение взаимоисключения выводится из двух противопоставленных возможностей «либо X, либо Y» и актуализируется следующим образом: первая альтернатива представлена соединением при помощи союза

et 'и' трех пропозиций (X = 'прийти с миром, сдаться и вернуть наследство') и противопоставлена второй альтернативе, имплицитной (Y = не X 'прийти с миром, сдаться и вернуть наследство'). Сочетание *ou autrement* 'или по-другому' используется для выражения угрозы (объявление войны), представленной как следствие невыполнения определенных условий.

(9) *Si vous mande monseigneur l'empereur que tout sanz guerre vous vous veniez rendre et mettre en sa mercy, et rendez a sa mere son heritage, ou autrement je vous deffie de par lui* 'Если Вы, господин император, придете с миром и сдадитесь на нашу милость, и вернете матери наследство, или иначе, я бросаю Вам вызов' [23].

Сочетание *ou autrement* 'или по-другому' может выражать разделительные отношения, которые предполагают нестрогий взаимоисключающий характер между соотносимыми компонентами (сущностями). Например:

(10) *Le premier signe est parler de son amy, soit par lettres, soit par mes-saiges ou autrement* 'Первый знак — это поговорить о своем друге или устно, или письменно, или по-другому' [23].

В примере (10) указывается, что существует любой другой способ передать свое послание, не исключая возможности объединительного компонента («X = 'устно' и Y = 'письменно' вместе»). Первые два компонента соединены союзом *soit* 'либо', а третий, объединенный, вводится сочетанием *ou autrement* 'или по-другому', что приводит к появлению трехкомпонентного сочиненного ряда в среднефранцузском языке.

Отметим, что в 10 % контекстов за сочетанием *ou autrement* 'или по-другому' следует точка, а экспликация альтернативы изложена в последующем контексте либо имплицитно частным или общепринятым представлением о положении дел.

Наименьшая употребительность характерна для сочетания союза *ou* 'или' и наречия *sinon* 'в противном случае', которое соединяет простые предложения в составе сложного. Наречие *sinon* 'в противном случае' (*si ce n'est, sauf, ex-cer-té* 'если не, кроме, исключая') фиксируется с 1350 г. Данная единица образована в результате слияния отрицательной частицы *non* 'не' с союзом *se* 'если' в среднефранцузский период (> *ou si non* 'или если нет' (*букв.*)) [24]. Сочетание *ou sinon* 'или в противном случае', обозначая невозможность совмещения компонентов X и Y, т. е. отношения взаимоисключения, обеспечивает разнообразие в системе средств выражения разделительных отношений. Так, в примере (11) возможность альтернативы Y (= 'не выносить приговор') исключается:

(11) *Je vendray dire ma sentence Ou si non en mon absence G'у commestray ung lieutenant* 'Я вынесу приговор или в противном случае в мое отсутствие отправлю туда лейтенанта' [23].

Сочетание союза *ou* 'или' с наречием *bien* 'хорошо' фиксируется в период старофранцузского языка, когда наречие входит в обиход [24]. В период же среднефранцузского языка сочетание *ou bien* 'или лучше' образует сочиненный

ряд *ou (bien)... ou (bien)* ‘или (лучше)... или (лучше)’ с возможностью опущения наречия перед первым или вторым компонентом. Установлено, что сочетание *ou bien* ‘или лучше’ эксплицирует осложненный характер отношений, одновременно указывая на разделительные и пояснительные отношения при образовании градационных пар (*ou par envie ou bien par ire* ‘или от зависти, или от ненависти’), а также при соединении частей сложного предложения (12). Причем возможность существования двух альтернатив не исключается.

(12) ...*ou bien qui est delitable ou bien qui est utile, c'est a dire proffitable* ‘...или же это преступно, или же это полезно, т. е. выгодно’ [23].

Таким образом, для конкретизации выражаемых одинарным союзом *ou* ‘или’ разделительных отношений возможно использование трех сочетаний *ou autrement* ‘или по-другому’, *ou sinon* ‘или в противном случае’ и *ou bien* ‘или лучше’ при соединении как членов простого предложения, так и частей сложного. Причем эксклюзивное употребление характерно для сочетания *ou sinon* ‘или в противном случае’, эксклюзивное и инклюзивное употребление — для сочетания *ou autrement* ‘или по-другому’, а инклюзивное — для сочетания *ou bien* ‘или лучше’.

Заключение

Таким образом, интенсивное увеличение употребительности ядерного сочинительного союза *ou* ‘или’ в период среднефранцузского языка является следствием расширения его семантических и функциональных характеристик, которые отражаются в его сочетаемостных свойствах. Рост употребительности одинарного союза *ou* ‘или’, активное использование двойного *ou... ou...* ‘или... или...’ и повторяющегося союзов *ou... ou... ou...* ‘или... или... или...’, а также сочетание союза с наречиями *environ* ‘примерно’, *autrement* ‘по-другому’, *bien* ‘хорошо’ и *sinon* ‘в противном случае’ свидетельствуют о значимости единицы в системе средств выражения сочинительных отношений в период среднефранцузского языка.

Семантическое приращение одинарного сочинительного союза *ou* ‘или’ в период среднефранцузского языка происходит благодаря дифференциации неразделительной дизъюнкции: посредством союза эксплицируются отношения пояснительные, аппроксимативные и равнозначности. Обозначаемые союзом изначально разделительные и неразделительные отношения реализуются при соединении частей простого и сложного предложений, в то время как «новые» неразделительные отношения (пояснительные, аппроксимативные и равнозначности) — исключительно при соединении членов простого предложения. Наличие наречий в постпозиции к союзу позволяет точнее дифференцировать разделительные отношения и реализовываться более сложным синтаксическим образованиям. Для выражения взаимоисключения начинает использоваться сочетание *ou sinon* ‘или в противном случае’, обогащая систему средств выражения разделительной дизъюнкции.

Библиографический список**Литература**

1. Баранов А. Н. Введение в прикладную лингвистику. М.: Эдиториал УРСС, 2001. 358 с.
2. Гак В. Г. Теоретическая грамматика французского языка. М.: Добросвет, 2000. 832 с.
3. Катагощина Н. А., Гурычева М. С., Аллендорф К. А. История французского языка. М.: Изд-во лит-ры на иностр. языках, 1963. 448 с.
4. Норман Б. Ю. Когнитивный синтаксис русского языка. М.: Флинта, 2013. 254 с.
5. Овсейчик Ю. В. Динамика употребительности сочинительных союзов в диахронии // Вестн. Минск. гос. лингв. ун-та. Сер. 1: Филология. 2020. № 1 (104). С. 62–72.
6. Овсейчик Ю. В. Становление системы сочинительных союзов во французском языке // Национальный компонент в языке и в речи. Минск: МГЛУ, 2021. С. 96–130.
7. Плунгян В. А. Корпус как инструмент и как идеология: о некоторых уроках современной корпусной лингвистики // Русский язык в научном освещении. 2008. № 2 (16). С. 7–20.
8. Санников В. З. Русский синтаксис в семантико-прагматическом пространстве. М.: Языки славянских культур, 2008. 624 с.
9. Скрелина Л. М., Становая Л. А. История французского языка. М.: Высш. шк., 2001. 464 с.
10. Тарасевич Л. А. Семантика и функционирование предлогов с пространственным значением (на материале немецкого и русского языков). Минск: Мин. гос. лингвист. ун-т, 2014. 272 с.
11. Урысон Е. В. Опыт описания семантики союзов. М.: Языки славянских культур, 2011. 339 с.
12. Шигаревская Н. А. История французского языка. М.: Просвещение, 1984. 285 с.
13. Antoine G. La coordination en français. 2 vol. Paris: d'Artrey, 1958, 1962. 1408 p.
14. Brunot F., Bruneau Ch. Précis de grammaire historique de la langue française. Paris: Masson, 1956. 780 p.
15. Haspelmath M. Coordination // Shopen T. (ed.). Language typology and linguistic description. Vol. 2. Cambridge: CUP, 2009. 50 p.
16. Lakoff R. If's, and's, and but's about Conjunction // Studies in Linguistic Semantics. N. Y. etc., 1971. P. 114–149.

Справочные и информационные издания

17. Конт-Спонвиль А. Философский словарь / пер. с фр. Е. В. Головиной. М.: Этерна: Палимсест, 2012. 751 с.
18. Философский словарь / [Абрамов А. И. и др.]; под ред. И. Т. Фролова. 7-е изд., перераб. и доп. М.: Республика, 2001. 719 с.
19. Gex M. Logique formelle. Lausanne: Rouge, 1956. 207 p.
20. Grammaire Larousse du français contemporain / Jean-Claude Chevalier, Claire Blanche-Benveniste, Michel Arrivé, Jean Peytard. Paris: Librairie Larousse, 1964. 494 p.
21. Grevisse M. Le bon usage. Grammaire française. Paris: Duculot, 2018. 1762 p.
22. Riegel M., Pellat J.-C., Rioul R. Grammaire méthodique du français. Paris: P. U. F., 2016. 1168 p.

Интернет-ресурсы

23. French National Corpus. URL: <http://www.frantext.fr/> (дата обращения: 05.10.2019).
24. Centre National des ressources textuelles et lexicales. URL: <http://www.cnrtl.fr/> (дата обращения: 15.11.2020).
25. Dictionnaire du Moyen Français. URL: <http://www.atilf.fr/dmf/> (дата обращения: 22.10.2020).
26. Trésor de la Langue Française. URL: <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm> (дата обращения: 15.10.2020).

References

Literatura

1. Baranov A. N. Vvedenie v prikladnuyu lingvistiku. M.: E`ditorial URSS, 2001. 358 s.
2. Gak V. G. Teoreticheskaya grammatika franczuzskogo yazy`ka. M.: Dobrosvet, 2000. 832 s.
3. Katagoshhina N. A., Gury`cheva M. S., Allendorf K. A. Istoriya franczuzskogo yazy`ka. M.: Izd-vo lit-ry` na inostr. yazy`kax, 1963. 448 s.
4. Norman B. Yu. Kognitivny`j sintaksis russkogo yazy`ka. M.: Flinta, 2013. 254 s.
5. Ovsejchik Yu. V. Dinamika upotrebitel`nosti sochinitel`ny`x soyuzov v diaxronii // Vestn. Minsk. gos. lingv. un-ta. Ser. 1: Filologiya. 2020. № 1 (104). S. 62–72.
6. Ovsejchik Yu. V. Stanovlenie sistemy` sochinitel`ny`x soyuzov vo franczuzskom yazy`ke // Nacional`ny`j komponent v yazy`ke i v rechi. Minsk: MGLU, 2021. S. 96–130.
7. Plungyan V. A. Korpus kak instrument i kak ideologiya: o nekotory`x urokax sovremennoj korpusnoj lingvistiki // Russkij yazy`k v nauchnom osveshhenii. 2008. № 2 (16). S. 7–20.
8. Sannikov V. Z. Russkij sintaksis v semantiko-pragmaticheskom prostranstve. M.: Yazy`ki slavyanskix kul`tur, 2008. 624 s.
9. Skrelina L. M., Stanovaya L. A. Istoriya franczuzskogo yazy`ka. M.: Vy`ssh. shk., 2001. 464 s.
10. Tarasevich L. A. Semantika i funkcionirovanie predlogov s prostranstvenny`m znacheniem (na materiale nemeckzogo i russkogo yazy`kov). Minsk: Min. gos. lingvist. un-t, 2014. 272 s.
11. Ury`son E. V. Opy`t opisaniya semantiki soyuzov. M.: Yazy`ki slavyanskix kul`tur, 2011. 339 s.
12. Shigarevskaya N. A. Istoriya franczuzskogo yazy`ka. M.: Prosveshhenie, 1984. 285 s.
13. Antoine G. La coordination en français. 2 vol. Paris: d`Artrey, 1958, 1962. 1408 p.
14. Brunot F., Bruneau Ch. Précis de grammaire historique de la langue française. Paris: Masson, 1956. 780 p.
15. Haspelmath M. Coordination // Shopen T. (ed.). Language typology and linguistic description. Vol. 2. Cambridge: CUP, 2009. 50 p.
16. Lakoff R. If's, and's, and but's about Conjunction // Studies in Linguistic Semantics. N. Y. etc., 1971. P. 114–149.

Spravochny`e i informacionny`e izdaniya

17. Kont-Sponvil` A. *Filosofskij slovar`* / per. s fr. E. V. Golovinoj. M.: E`terna: Palimpsest, 2012. 751 s.
18. *Filosofskij slovar`* / [Abramov A. I. i dr.]; pod red. I. T. Frolova. 7-e izd., pererab. i dop. M.: Respublika, 2001. 719 s.
19. Gex M. *Logique formelle*. Lausanne: Rouge, 1956. 207 p.
20. *Grammaire Larousse du français contemporain* / Jean-Claude Chevalier, Claire Blanche-Benveniste, Michel Arrive, Jean Peytard. Paris: Librairie Larousse, 1964. 494 p.
21. Grevisse M. *Le bon usage. Grammaire fraiaise*. Paris: Duculot, 2018. 1762 p.
22. Riegel M., Pellat J.-C., Rioul R. *Grammaire méthodique du français*. Paris: P. U. F., 2016. 1168 p.

Internet-resursy`

23. French National Corpus. URL: <http://www.frantext.fr/> (accessed: 05.10.2019).
24. Centre National des ressources textuelles et lexicales. URL: <http://www.cnrtl.fr/> (accessed: 15.11.2020).
25. Dictionnaire du Moyen Français. URL: <http://www.atilf.fr/dmf/> (accessed: 22.10.2020).
26. Tresor de la Langue Française. URL: <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm> (accessed: 15.10.2020).

Yu. V. Auseichyk**Semantics and Functioning of the Coordinator ou ‘or’ in the Middle French**

The article tackles the qualitative and quantitative features of the French nuclear coordinator ou ‘or’ in the middle French period. It has been established that an intensive increase in the use of the coordinator indicates the expansion of its semantic and functional characteristics due to the differentiation of the relation of an inclusive disjunction, reflecting the contribution of the unit to the system of means that express coordination relations within the specified period.

Keywords: coordinator; disjunction; usage; Middle French; corpus data.